

Concours kamishibai plurilingue 2023

ZAC AEFE



Rapport du jury

Présidé par Myriam HABIL, conseillère de coopération et d'action culturelle de l'ambassade de France au Togo

Ce 19 mai 2023, dans les locaux de l'Institut français du Togo (IFT), le jury, sous la présidence de Mme Myriam HABIL, conseillère de coopération et d'action culturelle de l'ambassade de France au Togo et directrice de l'Institut français du Togo, composé de Mme Ayélé AJAVON, responsable médiathèque jeunesse de l'IFT, M. Jean-Luc GNOCCHI, conseiller pédagogique 1^{er} degré pour l'institut régional de formation (IRF), Philippe MONTEIRO, enseignant formateur 2nd degré en LV anglais et Yvon LEVAGUERESSE, enseignant formateur 2nd degré en lettres classiques, ont délibéré pour établir le palmarès du 1^{er} concours kamishibai plurilingue des établissements français de l'étranger de la zone Afrique centrale et rédiger leur rapport.



Rapport du jury

Concours kamishibai plurilingue 2023

1^{ère} édition du concours lancée l'année scolaire 2022-2023

01 Présentation du concours

02 Palmarès catégorie 3/6 ans Palmarès catégorie 6/10 ans Palmarès hors catégorie

03 Recommandations Remerciements

Présentation du concours

Dans un souci de valorisation du plurilinguisme et d'ouverture au monde, le bureau de l'inspection de la zone Afrique centrale, en partenariat avec l'association Dulala, a mis en place un concours intitulé « Concours kamishibai plurilingue ».

Ce concours se veut être un levier puissant proposant aux enseignants un projet créatif et innovant ouvert sur la diversité des langues à travers la création d'une histoire à dimension plurilingue (au moins quatre langues) et adaptée à l'outil kamishibai.

La participation permet de développer les compétences en littéracie : à travers l'exploration des langues, les élèves prennent conscience de différentes manières d'écrire et de prononcer des mots dans le monde. Le Kamishibai plurilingue permet le développement de l'écriture et de la lecture tant dans la langue de l'école que dans des langues moins connues.

Pendant les phases de création, les enfants sont amenés à coopérer pour créer une histoire et à s'appuyer sur les compétences linguistiques des uns et des autres. Ils deviennent alors experts de leurs langues. Ils seront également incités à prendre la parole, poser leur voix, jouer dans la langue de scolarisation, dans des langues nouvelles ou connues de par leur héritage.

Ce concours était à destination des élèves des écoles élémentaires homologuées par l'AEFE. Les élèves de maternelle et de CP proposent leur projet dans la catégorie des 3/6ans, et ceux des classes de CE1 (voire de CP) au CM2 participent pour la catégorie 6/10 ans.



Palmarès



Parmi les 28 enseignant-e-s inscrit-e-s, 23 ont déposé leur projet ce qui représente 20 kamishibaïs de 12 écoles différentes.

À la suite de discussions entre ses membres, le jury a voté sur les prix à attribuer aux projets reçus. Voici les résultats obtenus :

Catégorie 3/6 ans

Prix du meilleur kamishibaï et prix de l'originalité du scénario : classe de MS/GS de Mme Aurore TETEH, école du lycée français de Lomé au Togo

Prix d'honneur du jury et prix de la qualité artistique : classe de MS de Mme Valérie YONNET, école Montaigne de Cotonou au Bénin

Encouragements du jury : Classe de MS de Mme Judicaëlle JULIEN ESPE ANDE, école la Farandole Internationale d'Abidjan en Côte d'Ivoire



Catégorie 6/10 ans

Prix du meilleur kamishibaï : classe de CE2 de Mme Ingrid SELIN, école Dominique Savio de Douala au Cameroun

Prix d'honneur du jury : classe de CE2 de Sharon THIBAUT, école du lycée Montaigne de N'Djamena au Tchad

Prix du jury et prix de la qualité culturelle : classe de Virginie GOUJON, école Montaigne de Cotonou au Bénin

Prix spécial du jury : classe de CP de Mme Estelle CHAPPUIS et classe de CM1 de Mme Nadia MACHATA, école Montaigne de N'Djamena au Tchad

Prix de la qualité plurilingue : classe de CE2 de Mme Nelly GOULARD, école du lycée français de Lomé au Togo

Prix de l'interprétation : classe de CE2/CM1 de Mme Céline BERNARD, école Dominique Savio de Douala au Cameroun

Prix de l'originalité des illustrations : classe de CE2 de Mme Christelle DUMONTEIL, école du lycée Concorde de Malabo en Guinée-équatoriale

Prix de la qualité artistique et originalité de l'histoire : classe de CM1 et de CM2 de Mme Damienne AWOUMOU et Mme Olivia METANGMO, école internationale le Flamboyant de Yaoundé au Cameroun

Prix de l'originalité artistique : classe de CP de Mme Enyoman YAWA-FLEKU et de Mme Carole LARNYOH, école Prévert d'Accra au Ghana

Prix de la meilleure adaptation : classe de CE2 de Mme Laurence MAKUISSU, école du lycée Concorde de Malabo en Guinée-équatoriale

Prix de la créativité : classe de CM2 de M. Olivier ALFONSI, école Pasteur de Lagos au Nigéria

Encouragements du jury : classe de CE2 de Mme Chaymaa BERNATIA, école la pépinière des deux plateaux d'Abidjan en Côte d'Ivoire

Hors catégorie

Prix qualité des illustrations : classe de GS de Mme Daisy OLLIER, école Pasteur de Lagos au Nigéria

Prix de l'originalité du scénario : classe de CP de Mélanie MAZOUA, école Jules Verne d'Abidjan en Côte d'Ivoire

Encouragements du jury : classe de CP de Mme Arielle N'CHO, école la pépinière des deux plateaux d'Abidjan en Côte d'Ivoire

Encouragements du jury : classe de CP de Mme Geldine BOUTCHA, école du lycée Concorde de Malabo en Guinée-équatoriale

Le jury a retenu en finale le projet intitulé « **Où est la neige ?** », classe de **MS/GS de Mme Aurore TETEH, école du lycée français de Lomé au Togo** ; il représentera la zone Afrique centrale au supra concours organisé par l'association Dulala.

NB : Un projet ne correspondait pas à un travail de classe et il n'a pas fait l'objet d'une évaluation.

Recommandations du jury

En préambule le jury indique avoir passé un moment très agréable, a apprécié que dans les classes, les élèves ont créé et produit ensemble des histoires riches en y intégrant des éléments de leur propre culture. Les enseignants avaient également partagé cette appréciation.

Tous les concurrents ont présenté des conceptions originales et remarquables au format pdf pour la plupart. Certains ont envoyé un diaporama sonorisé et d'autres une vidéo. A ce propos, nous avons constaté que les présentations sonorisées ont apporté un éclairage important sur le travail mis en place dans les classes. Le jury recommande pour la version prochaine, d'intégrer une restitution orale des élèves.

Les projets étant de qualité diverses et variées, il a été difficile de les départager notamment parce que l'ensemble des critères d'évaluation n'avait pas été spécifiquement donnés en amont. Cependant le jury a apprécié les efforts de toutes les classes et le travail, souvent de grande qualité, de tous et a décidé à l'unanimité de décerner un prix à chaque projet et à chaque classe. Ainsi le jury lors de la délibération s'est appuyé sur les critères suivant :

La dimension plurilingue :

Il s'agissait d'apprécier la diversité des statuts des langues représentées, leur intégration fluide dans le texte et/ou dans les illustrations, de comprendre l'histoire malgré la présence de langues inconnues par un lecteur et par le public.

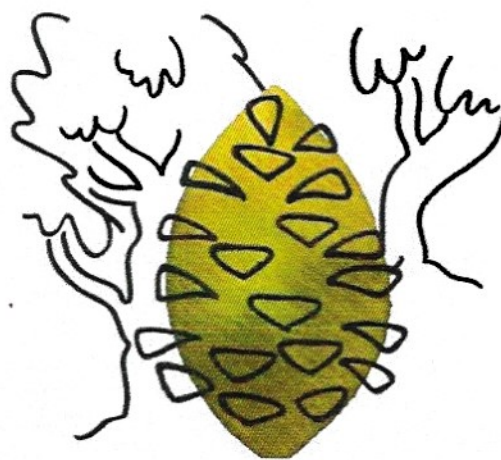
Certains projets comportaient des phrases en langue étrangère trop longues pour être comprises. Le jury indique qu'il est nécessaire :

- d'introduire de nouvelles langues à partir d'un scénario répétitif avec des formules de politesse répétitives,
- de reprendre en français une phrase courte prononcée dans une autre langue ; en effet, les langues doivent se répondre -> « I've lost my ring in the river ! » ; « Ah, tu me dis avoir perdu dans ta bague dans la rivière, nous allons t'aider à la chercher. »

- d'utiliser des noms en langue étrangère qui seront identifiables dans l'illustration -> le conteur peut montrer un dessin d'un baobab lorsqu'il prononce son nom en Agni, « Frono » [Frɔ́nɔ̀]

En résumé, ce qui est important c'est que le récit permette la compréhension de l'ensemble des langues, même si l'on n'est pas locuteur de la langue, soit grâce à l'intercompréhension (mots transparents par rapport au français), ou grâce à une traduction ou reformulation à l'intérieur de la narration. D'où

l'importance de rendre une version audio. Une traduction des mots au bas de page ne correspondent pas à ce qui est attendu d'un Kamishibaï.



la forêt

the forest

der Wald

الغابة

森林

el bosque

היער

la foresta

лес

L'intérêt de l'histoire :

Le jury a été attentif à l'originalité de l'histoire racontée, son rythme, son adaptabilité à l'oralité du kamishibaï, et au scénario proposé.

Il n'est pas simple de produire des histoires en classe, pourtant de nombreuses ressources permettent une production de qualité.

La structure du kamishibaï peut être celle du récit (avec une situation initiale, un élément déclencheur qui ouvre sur une quête et une situation finale), celle d'un poème ou d'un reportage. Les lieux, les personnages et les actions peuvent être très divers et n'ont de limite que celle de l'imagination.

De plus, comme le kamishibaï est une forme de narration, c'est l'occasion d'aborder avec les enfants la langue du récit qui se démarque en certains points de la langue spontanée par :

- la richesse de la langue
- la précision des constructions syntaxiques complexes
- la formation des dialogues
- la concordance des temps du récit.



Pour ces derniers éléments, le jury recommande d'utiliser les outils proposés par Maryse Brumont (Outils pour produire des écrits, collection Agir publié par Canopé éditions).

Lien avec le thème de l'année :

La thématique était « Ce lieu que j'aime tant ». Le jury attendait une description d'un lieu, des inférences dans le texte, l'amour de ce lieu et un lien ténu avec l'histoire.

Sur ce point, le lien n'a pas été évident pour une grande partie des projets reçus. Il est rappelé aux prochains concurrents de considérer ce critère comme l'un des plus importants pour prétendre à participer au supra-concours.

La qualité des illustrations :

S'agissant de kamishibai, le jury escomptait des illustrations visibles de loin et pas trop chargées, qui respectaient le sens du défilement des planches. Les illustrations devaient également permettre une meilleure compréhension du texte et favoriser des interactions avec le public.

Concernant les illustrations, la richesse des productions et la diversité des techniques utilisées ont été appréciées par l'ensemble du jury. Pour autant, le jury rappelle la nécessité de réaliser un story board (ou des croquis préparatoires) qui permettra d'approfondir leur réflexion sur ce que le kamishibai donnera à voir et à entendre. Le plus simple est de découper l'histoire créée en parties qui constitueront les différentes illustrations

Remerciements

Le jury adresse ses félicitations à l'égard des élèves, enseignants, parents et toutes les personnes qui ont participé à l'élaboration de ce projet. Plus particulièrement, nous adressons nos sincères remerciements aux enseignants pour leur investissement dans ce projet en acceptant de participer.

Au-delà du projet réalisé par chacun, cette première version du concours kamishibai plurilingue a permis aux enseignants de mettre en place :

- des approches pédagogiques dites plurielles car impliquant des variétés plurilingues et pluriculturelles : l'approche interculturelle, l'intercompréhension des langues, la didactique intégrée des langues et l'éveil aux langues
- un projet interdisciplinaire et transversal qui favorise l'implication et la collaboration de tous les élèves.

Ce concours kamishibai plurilingue, organisé en partenariat avec l'association Dulala, a le mérite de proposer un outil pédagogique permettant de partager diverses langues afin de les rendre visibles et de tendre à normaliser et valoriser le plurilinguisme des élèves tout en dépassant de possibles interdits symboliques comme parler sa propre langue, ou même dissimuler son identité culturelle.

Fort de cette première expérience, le jury ne peut que renouveler ses félicitations à tous et espérer vous voir nombreux encore pour la prochaine session !

A Lomé, le 25 mai 2023



Mme Myriam HABIL

Présidente du jury
Conseillère de coopération et d'action culturelle
Directrice de l'Institut Français du Togo

